



COMPTOIR DU DOC | INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

CINÉMA DOCUMENTAIRE DE CULTURES CHINOISES

MADE IN CHINA

中国制造



Du 10 au 13 octobre 2024 | Cinéma Arvor | Rennes

SOMMAIRE

ÉDITO

par Elodie Gabillard
Programmatrice de Made in China

P. 4-5
Invitées et
exposition

P. 6-7
Programme du
jeudi 10 et ven-
dredi 11 octobre

P. 8-9
Programme
du samedi 12
octobre

P.10-11
Programme
du dimanche
13 octobre

P.12
Agenda

Visuel en
couverture :
© Wen Hai, Zeng
Jinyan et Trish
McAdam

Il y a quelques années, en préparant une programmation, j'ai découvert les films de Ai Xiaoming, cinéaste militante, engagée et féministe dont le minutieux travail d'investigation, de collecte de témoignages et de mise en récit, nous rappelle que, plus qu'une arme le cinéma est aussi l'espace de fabrication de l'histoire, d'une autre histoire, celle qu'on n'entend pas, qu'on n'apprend pas, que beaucoup s'évertuent à enterrer. Luttés de villageois contre les autorités locales, scandale du sang contaminé par le VIH, corruption, les œuvres de Ai Xiaoming grattent, irritent, dérangent.

C'est de l'envie de rendre hommage à cette cinéaste qu'est née la programmation de Made in China cette année. Nous avons invité Ai Xiaoming. Nous voulions la rencontrer, l'interroger sur sa pratique, lui poser les mille et une questions qui nous viennent à l'esprit lorsqu'on regarde ses œuvres.

Petit à petit, nous avons élargi notre champ de recherches et c'est ainsi que nous vous avons concocté une programmation de films réalisés uniquement par des femmes. Si les questions féministes, bien sûr, nous intéressent, nous avons sélectionné des œuvres aux sujets variés ; il ne s'agit pas de cantonner les femmes cinéastes à des sujets féministes. Tantôt portraits, films de familles, de voyages, enquêtes, ou récits de luttes, les films sélectionnés viennent de toute la sinosphère et s'attachent à témoigner de la diversité des regards, des langues et des traditions des cultures chinoises présentes tout autour du monde.

Ai Xiaoming a 71 ans. Elle aurait adoré venir à Rennes et rencontrer le public rennais, mais lorsqu'elle a entrepris les démarches pour obtenir un nouveau passeport, elle a appris qu'elle ne pourrait pas en faire la demande avant 2032. Elle aura alors près de 80 ans.

En chinois, "cinéma" se traduit par "ombres électriques". Le septième art, puits de lumière contre l'obscurantisme ? Cette année, plus que jamais, les films de Made in China le prouvent.

COMPTOIR DU DOC

Comptoir du Doc est une association ayant vocation à partager le goût du documentaire au plus grand nombre. Chaque année, elle propose plus d'une centaine de séances, des ateliers d'initiation au cinéma documentaire, des rencontres avec des cinéastes, des tables rondes... Nos adhérent·es peuvent aussi s'investir chaque année dans les différents groupes de programmation pour visionner, discuter, sélectionner les films, accueillir les réalisateur·trices et animer les séances.

128 avenue du Sergent Maginot,
35000 Rennes
Bus C4, C6 arrêt Robidou
02 23 42 44 37 - www.comptoirdudoc.org
f Asso Comptoirdudoc
@comptoirdudoc

Sarah Balounaick et Adélie Chéneau : technique et vie associative

Fabienne Bricet : administration

Elodie Gabillard : programmation

Lorène Hivet : communication

Emilie Morin : coordination et développement

Naya Pironnet : stagiaire

INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

L'Institut Confucius de Bretagne est une association loi 1901 qui ambitionne de faire mieux connaître et partager la langue et les cultures chinoises en Bretagne. Nous organisons autour de la langue : des cours de chinois, des certifications, des séjours linguistiques... Notre programme culturel mêle des activités régulières (calligraphie, jeu de go, taiji, fête du thé...) et des événements exceptionnels (expositions, rencontres, projections, spectacles, semaine chinoise...).

17 rue de Brest, 35000 Rennes
Bus C2 31 C4 11 N1
02 99 87 08 85

contact@confucius-bretagne.org

www.confucius-bretagne.org

f Institut Confucius de Bretagne

INFORMATIONS

CINÉMA ARVOR

11 rue de Châtillon, 35000 Rennes
Accès métro, bus et Vélo Star Gares
contact@cinema-arvor.fr
02 99 38 78 04

- Tarif plein : 6,30€
- Carte Sortir : 3,50 €

GABIER NOIR

29 Rue Paul Féval, 35000 Rennes
02 57 21 70 79

UNIVERSITÉ RENNES 2 - Campus Villejean

Place du Recteur Henri Le Moal,
35000 Rennes. Accès métro, bus et Vélo Star
Star Villejean

SCIENCES PO RENNES

104 Bd de la Duchesse Anne, 35700
Rennes. Accès métro, bus et Vélo Star
arrêt Jules Ferry



I-chu Lin

林怡初

Réalisatrice originaire de Taïwan, I-Chu Lin a travaillé aux côtés de Hou Hsiao-Hsien et Wang Bing. Après avoir été l'assistante-monteuse de Mary Stephen et Dominique Auvray, elle assure aujourd'hui le montage de nombreux films, documentaires et fictions. Sensible aux sujets de l'identité et du trans-culturel, elle y puise ses projets de réalisation. Elle est, par ailleurs, titulaire d'un master de sociologie de l'EHESS. 来自台湾的导演，林怡初一曾经与侯孝贤和王兵合作。在担任 Mary Stephen 和 Dominique Auvray 的剪辑助理后，她现在负责剪辑许多电影、纪录片和剧情片。对身份和跨文化主题感兴趣，她从中汲取了创作灵感。此外，她毕业于法国社会科学高等学院，社会学硕士。



Zhou Yunyun

周芸芸

Zhou Yunyun est une chercheuse féministe, sociologue politique spécialiste des études chinoises, et réalisatrice de films ethnographiques. Elle est professeure associée au département des études culturelles et des langues orientales de l'université d'Oslo. 周云云是一位女权主义研究者、政治社会学家、中国研究专家、人类学电影导演，同时也是奥斯陆大学文化研究与东方语言系的教授。



Ai Xiaoming

艾晓明

Professeure d'université spécialiste de « gender studies », cinéaste, militante, activiste, Ai Xiaoming a réalisé une dizaine de films documentaires, des œuvres militantes qui lui valent d'être interdite de sortie du territoire chinois jusqu'en 2032. Comptant sans doute parmi les figures féministes les plus illustres de la société contemporaine chinoise, elle a été récompensée en 2010 du prix Simone de Beauvoir. 艾晓明是中山大学的教授，专攻性别研究。她也是一位独立纪录片导演和女权主义活动家。她拍摄了十多部独立纪录片。因为这些倡导作品，她被



Ji Dan

季丹

Ji Dan est une documentariste indépendante chinoise. Diplômée en Littérature à l'Université normale de Pékin, elle part ensuite au Japon où elle commence une carrière de journaliste avant de se tourner vers le cinéma au début des années 1990. Elle a réalisé plusieurs documentaires, notamment des portraits pour lesquels elle passe souvent plusieurs années auprès des gens qu'elle filme. 季丹是一位独立纪录片导演。她毕业于北京师范大学文学系，并在1990年代初期去日本开始了她的记者生涯，后来转向电影行业。她拍摄了一些纪录片，花了很多年的时间拍摄人物。



Zeng Jinyan

曾金燕

Zeng Jinyan travaille au Centre d'études de l'Asie de l'Est et du Sud-Est, à l'université de Lund, en Suède. Elle est universitaire et réalisatrice de documentaires. Ses recherches portent sur le genre et la sexualité, la culture et la politique, l'identité intellectuelle et l'activisme, l'ethnicité, avec un accent particulier sur le monde de langue chinoise. 曾金燕在瑞典隆德大学东亚与东南亚研究中心工作。她是一位学者和独立纪录片导演。她的研究涉及性别和性行为、文化与政治、知识身份与行动主义、民族身份，特别是在中文世界中。



Zoe Cui

崔钰

Récemment diplômée du Royal College of Art, Zoe Cui est une designeuse touche à tout qui évolue tant dans l'édition indépendante que dans le design de marque. Elle travaille en particulier sur l'interculturalité au travers de la mise en forme d'écritures alternatives. Ses œuvres sont exposées à l'international et ont été largement remarquées... 崔钰最近毕业于皇家艺术学院，目前是一名从事品牌设计和独立出版领域的设计师。崔钰是一位跨学科设计师，其实践主要围绕跨文化交流、另类出版和文字表达。崔钰的作品曾在国际上展出，并获得了有一定的认可。

Vendredi 4 octobre de 14h à 17h | Séminaire à Sciences Po Rennes

"Les enjeux du genre et du féminisme dans le cinéma chinois contemporain"
par Bérénice Reynaud (IETT/IrAsia) dans le cadre du séminaire "Mondes Chinois", Sciences Po Rennes.

Réservation sur inscription à madeinchina@comptoirdudoc.org

JUSQU'À FIN DÉCEMBRE

Institut Confucius de Bretagne

EXPOSITION Zoe Cui

Création culturelle artificielle, produit de la société, la langue véhicule des biais et touche à des problèmes sociétaux bien souvent mis de côté. L'évolution de la langue chinoise est corrélée à celle de la société chinoise dans ses dimensions patriarcales et dans la distinction qu'elle fait entre les genres. Tous ces biais et clichés envers les femmes sont constamment renforcés dans la communication quotidienne. En explorant les caractères et les mots composés avec l'élément "femme" dans l'écriture chinoise, l'exposition explore la manière dont les caractères véhiculent des inégalités de genre et des stéréotypes. L'exposition combine publication d'ouvrages et communication visuelle, encourageant ainsi une réflexion critique sur le rôle du langage dans la société.

Langue est le produit de la société, est la culture de l'homme. Cependant, la langue elle-même provoque des préjugés et des problèmes sociaux qui sont souvent ignorés. Le chinois et son évolution ont montré que dans la culture chinoise, certains problèmes de pouvoir patriarcal et de préjugés de genre. Ces problèmes de

les préjugés et les stéréotypes dans chaque instant de la vie quotidienne.

"Les femmes dans le chinois" explore les caractères de la langue chinoise qui véhiculent des préjugés et des stéréotypes, et examine comment ces préjugés et stéréotypes sont perpétués dans la société chinoise.

L'exposition utilise la vision visuelle et la conception de la langue pour encourager les gens à réfléchir à ces problèmes, et à lire les expériences réelles des femmes chinoises. Le projet combine la publication et la communication visuelle, visant à améliorer la compréhension de la culture chinoise et à encourager les gens à réfléchir à leur rôle dans la société.



JEUDI 10 OCTOBRE

20h | Cinéma Arvor

PROJECTION

OUTCRY AND WHISPER

de Wen Hai, Zeng Jinyan et Trish McAdam

Hong Kong, Chine | 2020 | 100'

Tourné sur une période de huit ans, Outcry and Whisper se présente comme un manifeste politique pour la résistance de femmes, qu'elles soient travailleuses, artistes, intellectuelles ou militantes, dans la société chinoise et hongkongaise. Leurs récits mettent en lumière une lutte féroce pour l'autonomie.

En présence de la réalisatrice Zeng Jinyan.

喊叫与耳语

闻海，曾金燕与Trish McAdam

香港，中国 / 2020 / 100分钟

八年间拍摄的《呼喊与耳语》呈现了一份政治宣言，展示了中国和香港社会中女性的抵抗，无论她们是工人、艺术家、知识分子还是活动家。她们的故事突显了对自主权的激烈斗争。



VENDREDI 11 OCTOBRE

10h-12h | Université Rennes 2

TABLE-RONDE FEMMES CINÉASTES ET FÉMINISME DANS LA SINOSPHERE

Cette table-ronde présente des histoires de femmes réalisant des films dans le contexte où le féminisme devient une force militante de premier plan dans la sinosphère d'après 2010, alors que l'espace de la société civile se rétrécit radicalement. Le concept de "sinosphère" sera préféré à celui de "Chine" pour refléter la variété de la production cinématographique et du féminisme en Chine et au-delà.

Avec avec Zhou Yunyun, Zeng Jinyan et Ji Dan. Animée et traduite par Flora Lichaa et Blaise Thierrée.

Ce round-table présentera le parcours des réalisatrices. En 2010, le féminisme dans la communauté chinoise est devenu une force sociale majeure, mais l'espace public se rétrécit rapidement. Dans ce contexte, les réalisatrices réalisent des films.

16h | Cinéma Arvor

PROJECTION BAD WOMEN OF CHINA

de He Xiaopei

Chine | 2021 | 82'

Le film documente les expériences de vie et les désirs de trois générations de femmes chinoises, des années 1920 à nos jours, à travers les continents.

Séance scolaire ouverte au public dans la limite des places disponibles.

中华坏女人

何小培

该片记录中国一家三代女性，自上个世纪20年代起至今跨时代、跨洲际的生活经历及欲望。

19h | Cinéma Arvor

POT D'OUVERTURE DE MADE IN CHINA

Présentation des invitées, pot et restauration sur place.

电影节开幕式：介绍现场来宾，饮料和美食

20h | Cinéma Arvor

PROJECTION BAYA

de Ji Dan

Chine | 2023 | 170'

En 2010, alors que Ji Dan assiste à une conférence sur les « enfants laissés en arrière », c'est-à-dire élevés par leur grands-parents dans les campagnes chinoises pendant que les parents partent en ville chercher du travail, elle rencontre Baya, une vieille femme ayant perdu 6 de ces 7 enfants, tous étant décédés de pneumoconiose. Elle passe alors plusieurs années à ses côtés.

En présence de la réalisatrice Ji Dan.

芭雅

季丹

2010年，她参加了一次关于留守儿童的讲座，并且遇见了芭雅。这位壮族老妇人的所有子女都死于尘肺病。她花了多年时间拍摄记录她的生活。

现场导演见面会

SAMEDI 12 OCTOBRE

16h | Cinéma Arvor

PROJECTION

WOMEN FIFTY

MINUTES

de Shi Tou

Chine | 2006 | 54'

Sur le plateau tibétain de Qinghai, dans les régions reculées du sud-ouest de la Chine et dans la ville métropolitaine de Pékin, entre 2000 et 2004, des femmes d'origines et de lieux différents travaillent, prient, badinent et tombent amoureuses. Tout va changer, c'est certain.

女人50分钟

石头

从青藏高原到北京，从2000年到2004年，各种的女性工作，祈祷，耍闹和爱情。有一天肯定都会改变。

18h | Cinéma Arvor

PROJECTION

A TEMPO

de I-Chu Lin

Taiwan, France | 2022 | 78' | VA disponible

En musique, « A Tempo », indique l'instant où reprendre la pulsation initiale après un ralentissement passager. Double de la cinéaste qui la filme dans une grande intimité, cette taiwanaise est tiraillée entre le désir d'une vie d'artiste et un besoin de sécurité hérité de son éducation. La voici percussionniste au Théâtre du Soleil d'Ariane Mnouchkine, embarquée dans

les créations collectives. Le théâtre est son monde. Pourtant, après le spectacle, tandis que la vie de la troupe suit son cours, dans la petite roulotte du théâtre où elle vit seule avec sa fille, Yahui doute. Si elle avait sa propre maison, tout pourrait changer...

En présence de la réalisatrice I-Chu Lin.

音乐中，“节奏”这个词表示在短暂的减速之后重新回到初始节奏的时刻。雅惠是个单亲妈妈，独自带着女儿乐乐，寄居在剧团的旅行拖车。她也是个艺术家，在享誉世界的法国「阳光剧团」中担任鼓手。剧团是她的世界。然而，当帷幕升起后，雅惠感到疑惑不解。雅惠和乐乐有个共同的梦想：买一个带花园的新家，并养一只猫。如何抓住自己的梦想呢？



SAMEDI 12 OCTOBRE

20h | Cinéma Arvor

CARTE BLANCHE À L'ASSOCIATION NORVÉGIENNE FRA ØST TIL NORD

THIS WOMAN

de Alan Zhang

Chine | 2017 | 118' |

Dans ce premier long métrage, Alan Zhang suit le parcours d'une jeune femme afin de questionner en profondeur le rôle des femmes dans la société chinoise contemporaine. À quelles obligations et attentes sont-elles soumises, et comment peuvent-elles se libérer de ces contraintes ?



这个女人

阿烂

在她的第一部电影中，阿烂拍摄了一个女性的生活旅程，深刻地思考了中国现代社会中女性的角色。她们面临着什么样的责任和期待？如何解放她们的束缚？

FRA ØST TIL NORD est une organisation à but non lucratif basée à Oslo qui vise à accroître la visibilité des cultures asiatiques dans les pays nordiques et à promouvoir les échanges culturels, à travers des projections de films, des expositions d'art, des tables rondes et d'autres événements culturels. 是一家总部位于奥斯陆的非营利组织，旨在提高亚洲文化在北欧国家的知名度，并通过电影放映、艺术展览、圆桌会议和其他文化活动促进文化交流。

23h | Gabier noir

DJ SET AVEC AXIRABLE

Rendez-vous au Gabier Noir - 29 rue Paul Féval - pour boire un verre et se déhancher au son des rythmes enivrants d'Axirable.

音乐派对

Axirable baigne dans la musique électronique et la scène techno depuis l'adolescence. Après un an passé à Taïwan à arpenter le labyrinthe de la scène techno locale du Sud de l'île, Axirable est revenue en France avec l'intention de partager ses trouvailles. De fil en platine, elle décide de se lancer dans le mix pour faire découvrir plus largement les musiques électroniques sinophones au public français.

DIMANCHE 13 OCTOBRE

10H30 | Gabier noir

ATELIER CUISINE

Préparation de raviolis.

Réreservation sur inscription :

madeinchina@comptoirdudoc.org

美食工作坊 – 需要报名

13H | Gabier noir

BRUNCH

Brunch et discussion en présence des invitées. Projection des films réalisés pendant l'atelier *Version originale**.

早午餐在Gabier noir 酒吧，和导演一起聊天



ATELIER "VERSION ORIGINALE" RÉALISATION ET MONTAGE

À la manière de la réalisatrice Ji Dan dans son film *Baya*, qui filma ses personnages sans parler leur langue, nous proposons aux adhérent.e.s de tourner et monter des images à partir d'un récit préalablement enregistré en chinois. À n'en pas douter, ce sera une expérience créative, enrichissante et dépaysante.

Atelier gratuit sur inscription (places limitées) avant le 20 septembre :
madeinchina@comptoirdudoc.org



15h | Cinéma Arvor

FOCUS AI XIAOMING NOS ENFANTS

de Ai Xiaoming

Chine | 2009 | 73'

Première partie d'une enquête sur le tremblement de terre du Sichuan le 12 mai 2008, le film donne la parole aux enseignants, employés municipaux et travailleurs migrants mais aussi aux professionnels des médias, universitaires indépendants, écrivains sur Internet, experts en géologie, défenseurs de l'environnement et de spécialistes juridiques pour tenter de comprendre les effondrements des écoles qui ont engendré la mort de plus de 5000 enfants.

Ce film peut heurter la sensibilité.

我们的娃娃

艾晓明

中国 / 2009 / 73分钟

第一部调查关于2008年5月12日四川地震的电影。这部电影给教师、市政员工和农民工，以及媒体专业人士、独立学者、网络作家、地质学专家、环境保护者和法律专家发言权，以便尝试了解学校倒塌如何导致了超过5000名儿童的死亡。

注意，这部电影可能会引起某些人的不适。

FOCUS AI XIAOMING UNE ENQUÊTE CITOYENNE

de Ai Xiaoming

Chine | 2010 | 64'

Fin août 2008, après le centième jour du tremblement de terre du Sichuan, les équipes de secours ont commencé à se retirer et les médias ont cessé de rendre compte des catastrophes survenues dans les écoles. L'écologiste Tan Zuoren et Xie Yihui ont visité dix comtés et plus de quatre-vingts communes dans la principale région sinistrée, essayant de comprendre pourquoi les écoles s'étaient effondrées. Ils ont réussi à publier un rapport d'enquête sur Internet avant le premier anniversaire du tremblement de terre du 12 mai. Il s'agit du premier rapport d'enquête réalisé par des citoyens indépendants sur les écoles effondrées.

公民调查

艾晓明

2008年，8月底，100日间四川地震以后，救援队慢慢地离开，媒体停止报道学校发生的灾难。谭作人和谢贻卉去了主要受灾区域看看10个省份和80多个城市，当时了解为什么学校都倒塌了。他们成功在网络上发布了在第一个5月12日地震周年纪念日之前的一份公民调查报告，这是独立公民关于倒塌学校的首份调查报告

AGENDA DE L'ÉVÈNEMENT

Vendredi 04.10

De 14h à 17h - Séminaire à Sciences Po Rennes "Les enjeux du genre et du féminisme dans le cinéma chinois contemporain" par Bérénice Reynaud. Sur inscription.

Jedi 10.10

20h - *Outcry and Whisper* de Wen Hai, Zeng Jinyan & Trish McAdam.
En présence de Zeng Jinyan.

Vendredi 11.10

10h - Table ronde "Femmes réalisatrices et féminisme dans le cinéma documentaire chinois" à l'Université Rennes 2. Entrée libre.
16h - *Bad Women of China*, de He Xiaopei - Séance scolaire ouverte au public.
19h - Pot d'ouverture de *Made in China*.
20h - *Baya*, de Ji Dan en sa présence.

Samedi 12.10

16h - *Women Fifty Minutes*, de Shi Tou.
18h - *A tempo*, de I-Chu Lin, en sa présence.
20h - *This woman*, de Alan Zhang. Carte-blanche à l'association norvégienne Fra Ost Til Nord.
23h - DJ set Axirable au Gabier noir

Dimanche 13.10

10h30 - Atelier cuisine au Gabier Noir.
13h - Brunch au Gabier Noir.
15h - *Nos enfants et Une enquête citoyenne* de Ai Xiaoming.

PROCHAINS ADU DE COMPTOIR DU DOC

Week-end d'ouverture du Mois du Doc

Les 2 et 3 Novembre, aux Champs Libres.
Projections et rencontre avec un·e invité·e.

Mois du film documentaire

Du 1^{er} au 30 novembre 2024.
Tout le mois de novembre en Ille-et-Vilaine, 80 projections et rencontres avec des cinéastes.

Plus d'infos sur www.comptoirdudoc.org

Un événement en partenariat avec l'Institut Confucius, le Chinese Independant Film Archive, le Cinéma Arvor, Sciences Po Rennes, Fra øst til nord, l'Université Rennes 2, la Ville de Rennes, le Conseil départemental d'Ille et Vilaine, la Région Bretagne, la SCAM, la Cinémathèque du Doc, Dimanche à Rennes et le Gabier Noir.

